

Cantata BWV 165

O heiliges Geist- und Wasserbad *O bain sacré par l'eau et l'Esprit*

Événement : Trinité

Première exécution : 16 juin 1715

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-5); [Ludwig Helmbold](#) (Mvt. 6)

Choral : [Nun laßt uns Gott dem Herren](#)

1

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

O heiliges Geist- und Wasserbad,

O bain sacré par l'eau et l'Esprit !

Das Gottes Reich uns einverleibet

Qui nous incorpore dans le royaume de Dieu

Und uns ins Buch des Lebens schreibet!

Et nous écrit dans le livre de la vie !

O Flut, die alle Missetat

O flot, qui noie les mauvaises actions

Durch ihre Wunderkraft ertränket

Par son pouvoir miraculeux

Und uns das neue Leben schenket!

Et nous donne le don de la nouvelle vie !

O heiliges Geist- und Wasserbad!

O bain sacré par l'eau et l'Esprit !

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Die sündige Geburt verdammter Adamserven

La naissance pécheresse de la graine damnée d'Adam

Gebieret Gottes Zorn, den Tod und das Verderben.

Produit colère de Dieu, mort et destruction.

Denn was vom Fleisch geboren ist,

Car ce qui est né de la chair

Ist nichts als Fleisch, von Sünden angestecket,

N'est rien d'autre que de la chair, infectée par le péché,

Vergiftet und beflecket.

Empoisonnée et souillée.

Wie selig ist ein Christ!

Combien béni est un chrétien !

Er wird im Geist- und Wasserbade

Il devient, par l'eau et l'Esprit,

Ein Kind der Seligkeit und Gnade.

Un enfant de béatitude et de miséricorde.

Er ziehet Christum an

Il est habillé par le Christ

Und seiner Unschuld weiße Seide,

Et par la soie blanche de sa virginité,

Er wird mit Christi Blut, der Ehren Purpurkleide,

Il est vêtu avec le sang du Christ, la robe pourpre de l'honneur,

Im Taufbad angetan.

Dans le bain du baptême.

3

Air [Alto]

Continuo

Jesu, der aus großer Liebe

Jésus, qui par ton grand amour

In der Taufe mir verschriebe

Dans le baptême m'a engagé

Leben, Heil und Seligkeit,

Pour la vie, le salut et la béatitude,

Hilf, dass ich mich dessen freue

Aide-moi à les posséder,

Und den Gnadenbund erneue

Et à renouveler l'engagement pour la miséricorde

In der ganzen Lebenszeit.

Pendant toute ma vie.

4

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

Ich habe ja, mein Seelenbräutigam,

J'ai en effet, fiancé de mon âme,

Da du mich neu geboren,

Puisque tu m'as donné une nouvelle vie,

Dir ewig treu zu sein geschworen,

Juré d'être fidèle à toi pour toujours,

Hochheiliges Gotteslamm;

Le plus saint agneau de Dieu ;

Doch hab ich, ach! den Taufbund oft gebrochen

Pourtant j'ai, hélas ! souvent brisé l'engagement du baptême,

Und nicht erfüllt, was ich versprochen,

Et le n'ai pas tenu ce que j'avais promis,

Erbarme, Jesu, dich aus Gnaden über mich!

Aie pitié, Jésus, de moi dans ta miséricorde !

Vergib mir die begangne Sünde,

Pardonne-moi les péchés que j'ai commis,

Du weißt, mein Gott, wie schmerzlich ich empfinde

Tu sais, mon Dieu, combien douloureusement je sens

Der alten Schlangen Stich;

La morsure de l'ancien serpent ;

Das Sündengift verderbt mir Leib und Seele,
Le poison du péché détruit mon corps et mon âme,
Hilf, dass ich gläubig dich erwähle,
Aide-moi, pour que je puisse te choisir,
Blutrotes Schlangenbild,
Image rouge sang d'un serpent
Das an dem Kreuz erhöhet,
Qui était dressé sur la croix,
Das alle Schmerzen stillt
Et calme toutes les douleurs
Und mich erquickt, wenn alle Kraft vergehet.
Et donne moi la nouvelle vie, quand toute ma force échoue.

5

Air [Ténor]

Violino I/II, Continuo

Jesu, meines Todes Tod,
Jésus, mort de ma mort,
Laß in meinem Leben
Laisse-moi dans ma vie
Und in meiner letzten Not
Et dans ma dernière détresse
Mir für Augen schweben,
Garder en vue ceci :
Dass du mein Heilschlänglein seist
Que tu es mon serpent qui apporte le salut
Vor das Gift der Sünde.
Du poison du péché.
Heile, Jesu, Seel und Geist,
Sauve, Jésus, mon âme et mon esprit
Dass ich Leben ende!
Pour que je puisse trouver la vie.

6

Choral [S, A, T, B]

Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto col Basso, Continuo

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
Sa parole, son baptême, son souper
Dient wider allen Unfall,
Nous servent contre tous les malheurs,
Der Heilige Geist im Glauben
L'Esprit Saint dans la foi
Lehrt uns darauf vertrauen.
Nous apprend à croire en ces choses.

Citations bibliques en vert, Choral en violet